

<p style="text-align: center;">AGREEMENT FOR COOPERATION № 015</p>	<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 015</p>
<p>Between Private Institution of Higher Education “International Humanitarian University” (Ukraine) and Higher School of Communication, Political Studies and International Relations (Warszawa, Poland)</p>	<p>между высшим учебным заведением негосударственной формы собственности «Международный гуманитарный университет» (Украина) и Высшей школой коммуникации, политологии и международных отношений (Варшава, Польша)</p>
<p>Odessa «14» <u>12</u> 2015</p>	<p>г. Одесса «14» <u>12</u> 2015 г.</p>
<p>Private Institution of Higher Education “International Humanitarian University” (Ukraine, Odessa) hereinafter referred to as “IHU” on behalf of the Rector Anatoliy Fedorovich Kryzhanovsky, acting due to regulations hereof, on the one part, and Higher school of communication, political studies and international relations (Warszawa, Poland) hereinafter referred to as “Higher school” on behalf of the Rector dr. Monika Brenner-Zawierucha, on the other part, hereinafter joint and severally referred to as “Parties”, to develop educational, scientific and cultural cooperation entered into agreement as follows (hereinafter referred to as “Agreement”):</p>	<p>Высшее учебное заведение негосударственной формы собственности «Международный гуманитарный университет» (Украина, г. Одесса), именуемый в дальнейшем «Университет», в лице и.о. ректора Крѣжановского Анатолия Федоровича, действующего на основании Устава Университета, с одной стороны, и Высшая школа коммуникации, политологии и международных отношений (Варшава, Польша), именуемая в дальнейшем «Высшая школа», в лице ректора Моника Бреннер-Завиеруха, с другой стороны, (далее совместно и по отдельности именуемые «Стороны»), в целях развития учебного, научного и культурного сотрудничества заключили следующее соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение):</p>
<p>1. Subject Matter</p>	<p>1. Предмет соглашения</p>
<p>1.1. Subject Matter of the Agreement is establishing constructive mutual relations and educational, scientific and cultural cooperation, development of the academic exchange between and Ukraine, informational exchange in the sphere of scientific research and methodological activity.</p>	<p>1.1. Предметом настоящего соглашения является установление между обеими сторонами конструктивных, дружественных отношений и сотрудничестве в областях образования, науки и культуры, развития образовательного обмена между Польшей и Украиной, обмена информацией в области научных исследований и в научно-методической работе.</p>
<p>1.2. Assistance in training of specialists in Ukraine due to the development of joint academic programs, methodological and research activity.</p>	<p>1.2. Содействие в подготовке специалистов в Украине на основе разработки совместных образовательных программ, учебно-методической, научно-исследовательской работы.</p>
<p>1.3. Providing the possibility of parallel study at the</p>	<p>1.3. Обеспечение студентам Высшей школы</p>

g
11

V

University and receipt of parallel (second) diploma of Ukraine, according to the chosen specialty of study for students of the Higher School.	возможности параллельного обучения в Университете и получении ими, после окончания Высшей школы параллельного (второго) диплома Украины, согласно выбранному направлению обучения.
1.4 Providing the possibility of parallel study at the Higher School and receipt of parallel (second) diploma of Poland, according to the chosen specialty of study for students of the University.	1.4 Обеспечение студентам Университета возможности параллельного обучения в Высшей школе и получении ими, после окончания Университета параллельного (второго) диплома Польши, согласно выбранному направлению обучения.
1.5. Subject of the Agreement is to provide educational services to an accredited and licensed specialties (directions) using distance learning technologies (DLT - educational technologies which are implemented mainly using information and telecommunication technologies in indirect (in the distance), or not fully mediated interaction of the student and the teaching employee of the University and the Higher School), including the procedure and conditions of student teaching in accordance with the program of higher vocational education on approved curriculum <u>for the purpose of</u> receipt of the appropriate educational qualification level: junior specialist, bachelor, specialist, master.	1.5. Предметом настоящего Соглашения является предоставление образовательных услуг по аккредитованным и лицензированным специальностям (направлениям) с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ - образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационных и телекоммуникационных технологий при опосредованном (на расстоянии) или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника Университета и Высшей школы), в том числе порядок и условия обучения обучающегося в соответствии с программой высшего профессионального образования по утвержденному в установленном порядке учебному плану с целью получения им соответствующего образовательного квалификационного уровня: младший специалист, бакалавр, специалист, магистр.
1.6. Creating conditions for the development of mutual relations, implementation of the professional development programs, as well as academic programs for undergraduate and postgraduate students of the Higher School in the International Humanitarian University.	1.6 Создание условий для развития связей между обеими сторонами, осуществления программ повышения квалификации, а также образовательных программ по подготовке студентов Высшей школы в Международном гуманитарном университете по приведенным специальностям (направлениям) в <i>Приложении № 1</i> к данному Соглашению.
2. Forms for cooperation	2. Формы сотрудничества
2.1. Academic visits.	2.1. Академические визиты.
2.2. Cultural and scientific exchange.	2.2. Культурный и научный обмен.
2.3. Participation and co-organization of international scientific, educational and practical projects (conferences, symposia, seminars).	2.3. Участие и совместное проведение международных научных, образовательных и практических проектов (конференции, симпозиумы, семинары).
2.4. Joint training of students and postgraduates.	2.4. Совместное обучение студентов и аспирантов.
2.5. Joint participation in the international research	2.5. Совместное участие в международных

projects.	научно-исследовательских проектах.
2.6. Joint participation in competitions and grants.	2.6. Совместное участие в конкурсах, грантах и брифингах.
2.7. Development of joint short-term and long-term academic programs to obtain certificates and diplomas valid both in Ukraine and Poland.	2.7. Создание совместных краткосрочных и долгосрочных образовательных программ, предусматривающих получение сертификатов и дипломов, признанных в Украине и Польше.
2.8. Recruitment of potential students, citizens from Poland for studying in the International Humanitarian University and providing support in enrollment of students together Ukrainian universities.	2.8. Набор потенциальных студентов, граждан Польши, для обучения в Международном гуманитарном университете по специальностям (направлениям), указанным в <i>Приложении № 1</i> к данному Соглашению и оказание содействия для поступления в другие вузы Украины.
3. Obligations of the Parties	3. Обязательства сторон
3.1. IHU is obliged:	3.1. В обязанности Университета в рамках этого соглашения о сотрудничестве входит:
3.1.1. To provide all necessary information (documentation) for organization and improvement of work under the Agreement to the Higher school.	3.1.1. Предоставлять Высшей школе необходимую информацию (документацию) для организации и совершенствования работы в рамках данного соглашения.
3.1.2. To hand over all necessary information to promote the University to the representative of the Higher school.	3.1.2. Передавать представителю Высшей школы необходимую для рекламы Университета информацию.
3.1.3. To transfer the information about the requirements as for student's documents to the representative of the Higher school.	3.1.3. Передавать представителю Высшей школы информацию о требованиях к документам студента.
3.1.4. To hand over promoting brochures, leaflets and etc. about the enrollment conditions for foreign students of the current academic year published in the University to the representative of the Higher school.	3.1.4. Передавать представителю Высшей школы изданную в Университете рекламную продукцию об условиях поступления студентов-иностранцев в новом учебном году.
3.1.5. To provide cooperation in organizing appropriate documents of Higher school students on the parallel training.	3.1.5. Оказывать сотрудничество в организации принятия соответствующих документов студентов Высшей школы на параллельное обучение.
3.1.6. Provide cooperation to the Poland participants during their stay in Ukraine during scientific and professional practice, conferences and briefings.	3.1.6. Оказывать сотрудничество польским участникам соглашения во время их нахождения в Украине в ходе научной и профессиональной практики, конференций и брифингов.
3.1.7. To send the invitations to applicants to be enrolled in training in compliance with the legislation of Ukraine on demand of the representative of the Higher school from 01.06 till 15.11 of the current year. The invitations should be send as well to those who wish to be trained at the preparatory courses for foreign citizens on demand of the representative of Higher school the during the year.	3.1.7. С 01.06 до 15.11 текущего года по запросу представителя Высшей школы высылать абитуриентам приглашения на учебу, образца установленного законодательством Украины. Желаящим обучаться на подготовительном отделении для иностранных граждан (языковых курсах) по запросу представителя Высшей школы в течении года так же высылать приглашения

	государственных органах.
3.2. The higher school of communication, political studies and international relations (Warszawa, Poland) is obliged:	3.2. Высшая школа коммуникации, политологии и международных отношений (Варшава, Польша) обязуется:
3.2.1. To provide necessary data (documentation) to the International Humanitarian University for organization and development of work under the present Agreement.	3.2.1. Предоставлять Международному гуманитарному университету необходимую информацию (документацию) для организации и совершенствования работы в рамках данного соглашения.
3.2.2. To promote the University in newspapers, magazines, on radio and television.	3.2.2. Осуществлять рекламу Университета в газетах, журналах, на радио, по телевидению и с помощью других средств массовой информации.

3.2.9.3 Negative medical certificate which confirms the absence of HIV infection at each applicant in International Humanitarian University.	3.2.9.3. Документ об отсутствии ВИЧ инфекции у каждого абитуриента в Международном гуманитарном университете.
3.2.9.4. Medical health certificate, attested by the official body of public health services given in Germany not later than 2 months before the student's arrival at the University.	3.2.9.4. Медицинский сертификат о состоянии здоровья, засвидетельствованный официальным органом здравоохранения в Польше, который выдан не позднее чем за 2 месяца до приезда на учебу.
3.2.9.5. Copy of the birth certificate.	3.2.9.5. Копию документа о рождении.
3.2.10. To give the visa support to the student on the ground of University invitation.	3.2.10. Оказывать помощь в получении визы абитуриенту в Университете на основании приглашения.
3.2.11. To issue the applicants the letter of referral to the University, to accompany the students to Odessa as well as present them to the University selection committee.	3.2.11. Выдавать абитуриенту направление на учебу в Университет, сопровождать их в Одессу и представлять в приемную комиссию Университета.
3.2.12. To assist the University representatives in selection of the students in Poland.	3.2.12. Оказывать помощь представителям Университета отбору студентов в Польше.
3.2.13. To give support to the students in entering into agreements with state banks of Poland. The support provides the opportunity for the candidate to obtain credit for the University studies.	3.2.13. Оказывать помощь студентам в заключении договоров с государственными банками в Польше для получения студентами кредитов для учебы в Университете.
3.2.14. To inform the candidates about the necessity of following the legislation of Ukraine and complying with terms and conditions of the particular contract which will be signed during the students' enrollment between the University and the students.	3.2.14. Информировать абитуриентов о необходимости соблюдения действующего законодательства Украины и соблюдении условий индивидуального контракта, который будет подписан между Университетом и студентами при их зачислении на учебу.
3.2.15. To inform the parents of the students about the results of studies and the students' discipline during the studies.	3.2.15. Информировать родителей студентов о результатах учебы и дисциплины во время учебы их детей.
3.2.16. To provide student's departure to the motherland in case of his leaving the University if it is his decision or in any other cases, specified by the individual contract between the University and the student (departure is paid by the student).	3.2.16. Обеспечивать выезд студента (за счет студента) на родину в случае его отчисления из Университета по собственному желанию или иным причинам, предусмотренным индивидуальным контрактом между Университетом и студентом.
3.2.17. To provide legal documents necessary for executing actions in accordance with Agreement on demand of the University.	3.2.17. По требованию Университета предоставлять правоустанавливающие документы, необходимые для совершения действий в соответствии с настоящим договором.
3.2.18. To cooperate with other University's representatives on applicant recruitment and assist them in the case of need.	3.2.18. Взаимодействовать с представителями Университета по набору абитуриентов и при необходимости оказывать им соответствующую помощь.
3.2.19. Cooperation with the representatives of the University should be agreed with International	3.2.19. Согласовывать с международным отделом Университета свое сотрудничество с

department of the University.	представителями Университета.
3.2.20 To inform the University about date of arrival of the entrants to arrange their meetings with the representatives of the University. It should be done by means of tel. / Fax: (048) 719-88-22, or e-mail: mgu-centr@mail.ru	3.2.20. Извещать Университет по тел./факс: (048) 719-88-22, или по электронной почте: mgu-centr@mail.ru о времени прибытия абитуриентов для организации их встречи с представителем Университета.
3.2.21. To provide proper execution of the Agreement conditions.	3.2.21. Обеспечивать надлежащее исполнение условий настоящего соглашения.
3.2.22. To appoint the representative for coordination of acts and advancement of the project and certain activity.	3.2.22. Назначать представителя для согласования и контроля действий, а также продвижения проекта по определенному виду деятельности.
4. Special conditions	4. Особые условия
4.1. Terms of collaboration for each kind of activity under the present Agreement shall be mutually discussed by both Parties before the initiation of the activity.	4.1. Сроки сотрудничества по каждому виду деятельности, предусмотренному данным соглашением, должны быть заранее согласованы обеими сторонами до инициирования деятельности.
4.2. No Party has any financial liabilities after signing the present Agreement. The present Agreement does not foresee any mutual financial accounts between the Parties.	4.2. Ни одна из сторон не берет на себя никаких финансовых обязательств после подписания данного соглашения. Настоящее соглашение не предусматривает каких-либо взаимных финансовых расчетов между сторонами.
4.3. Specific organizational, technical, financial and other conditions and forms of conducting mutual projects, programs and other events, in particular, providing education to citizens of Poland in International Humanitarian University, are determined under Agreement of the Parties individually in each case with special agreements, plans and programs.	4.3. Конкретные организационные, технические, финансовые и иные условия и формы выполнения совместных проектов, программ и иных мероприятий, в частности на обучение граждан Польши в Международном гуманитарном университете, определяются специальными договорами, планами и программами.
4.4. The University and the Higher school can realize joint scientific, educational and methodical research and publish their results, as well as publish scientific papers of young scientists of the Higher school in the University publications.	4.4. Университет и Высшая школа могут реализовать совместные научные, образовательные и методические исследования и публиковать их результаты, а также публиковать научные статьи молодых ученых Высшей школы в изданиях Университета.
4.5 The University and the Higher school may hold joint seminars and conferences.	4.5. Университет и Высшая школа могут проводить совместные семинары и конференции.
4.6 The Parties organize the monitoring needs of regional labor markets in the young professionals who have received relevant Ukrainian and Polish diplomas, and support them in finding a job.	4.6. Стороны организуют мониторинг потребностей региональных рынков труда в молодых специалистах, получивших соответствующий украинский и польский диплом, и поддерживают их в поиске работы.
4.7. Each Party can determine the part of information that is handed over to the other Party as confidential that cannot be handed over to any third parties	4.7. Каждая из сторон может определять часть передаваемой другой стороне информации как конфиденциальную,

(individuals, organizations) which are not participated in the Agreement or the part of information can be handed over due to any additionally stipulated conditions.	которая не может быть передана каким-либо третьим сторонам (лицам, организациям), не участвующим в Соглашении, либо может быть передана на дополнительно оговариваемых условиях.
5. Terms of Agreement	5. Срок действия Соглашения
5.1. The present Agreement is concluded for five years and enters into force after its signing by both Parties.	5.1. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня его подписания сторонами.
5.2. If both Parties do not make any suggestions for the termination of the present Agreement till 30 of July 2020, it is considered to be prolonged for the next five years.	5.2. Если стороны не вносят предложений о прекращении действия данного Соглашения до 30 июля 2020 года, то оно считается продленным на следующий пятилетний период.
5.3. Preterm termination of the Agreement can be occurred by the agreement of both Parties.	5.3. Досрочное расторжение Соглашения может иметь место по соглашению сторон.
5.4. The present Agreement can be terminated by both Parties ahead of time with notifying the other party 2 (two) months before the termination of the Agreement.	5.4. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто каждой из Сторон досрочно с предупреждением другой стороны за 2(два) месяца до момента расторжения Соглашения.
5.5. If one of the Parties does not keep to obligations under the present Agreement, the other Party is entitled to terminate it unilaterally.	5.5. При невыполнении обязательств по настоящему соглашению одной из сторон другая сторона вправе в одностороннем порядке расторгнуть его.
6. Final provisions	6. Заключительные положения
6.1. Additional agreements as well as any other amendments and additions to the present contract are valid only if they are made in written form and signed in a proper manner by authorized representatives of both Parties.	6.1. Дополнительные соглашения, а также любые изменения и дополнения к настоящему соглашению действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.
6.2. The present Agreement is concluded in two copies, one for each of the Parties, each copy has equal legal force.	6.2. Настоящее Соглашение заключено в двух экземплярах – по одному для каждой из Сторон, оба экземпляра имеют равную юридическую силу.
7. Requisites and signatures of the parties.	7. Юридические адреса и подписи сторон
Private Institution of Higher Education “International Humanitarian University”, ID Single State Register of Legal Entities of Ukraine – 26249278. Address: Fontans'ka Rd 33, Odessa, Ukraine 65009.	Высшее учебное заведение негосударственной формы собственности «Международный Гуманитарный Университет», код ЄДРПОУ – 26249278. 65009, Украина, г.Одесса, ул. Фонтанская

Tel/Fax: (048) 719-88-22

E-mail: mgu-centr@mail.ru

Rector of IHU



A. П. Kryzhanovsky

The Higher School of Communication, Political Studies and International Relations

Address: st. Aleje Jeruzolimskie, Warsaw 00-024, Poland

E-mail: rektorat@wskpism.edu.pl

BANK:

Tel : 22 255 39 52

Fax: 22 255 39 53

Rector

_____ dr. Monika Brenner-Zawierucha

REKTOR WSKPISM

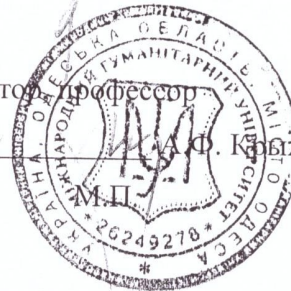
dr Monika Brenner-Zawierucha

дорога,33.

Тел./факс: (048) 719-88-22

Почта: mgu-centr@mail.ru

Ректор Профессор



М.П. А.Ф. Крѣжановскі

Высшая школа коммуникации, политологии и международных отношений

Адрес: ул. А. Джерозолимские, Варшава 00-024,

Польша

Почта: rektorat@wskpism.edu.pl

БАНК:

Тел.: 22 255 39 52

Факс: 22 255 39 53

Почта:

Ректор _____ др. Моника Бреннер-

Завиеруха

REKTOR WSKPISM

М.П.

dr Monika Brenner-Zawierucha

WYŻSZA SZKOŁA KOMUNIKOWANIA
POLITOLOGII I STOSUNKÓW MIĘDZYNARODOWYCH
W WARSZAWIE

Al. Jerozolimskie 44, 00-024 Warszawa
tel. 22 255 39 52 fax 22 255 39 53

